

This bachelor thesis deals with the comparison of the literary work *The End Of The World and Hard-boiled Wonderland* by Japanese author Haruki Murakami in Japanese original version with the Czech translation elaborated by translator Tomáš Jurkovič. The aim of this thesis is to ascertain whether the Czech version conforms with the Japanese original and to deduce the author's working methods. The first chapter introduces the basic high-quality translation theses, describes the Japanese lingual pitfalls and difficulties along the translations from the remote languages. Chapter two defines life and work of Murakami and his literary style within the international, Japanese and individual contexts. The nucleus of the thesis is contained in the third chapter, which focuses on the semantic level, i.e. on the lexical and phraseology instruments analysis in connection with the Japanese and Czech translation confrontation, e.g. neologisms, americanisms, synonyms, variations of repeated Japanese verbs in Czech, emotives, onomatopoeics, idioms, etc. The thesis deals also with the syntax level translation analysis, present time utilization in one part of the novel, the the official – familiar interpersonal communication code translation to Czech, as well as with the author's addressing the reader in spite of inviting him inside the story. Thus the final part of the analysis in Chapter Three is concerned with the complex language instruments such as parables and metaphors typical for Murakami's literary style and similarly with the elements referring to the cultural tradition, representing the highest, pragmatic level of the text. In chapter four the thesis works out the adequacy of the Czech translation as an entirety. It considers the postface by translator as the clue to the translator's individual version of his confidential relation to the original. The thesis conclusion summarizes the attainments of comparisons of the Japanese original to the Czech translation of this novel.